



Luca Pacioli, Retrato de Jacopo de'Barbari (parte), c.1500

Título	Traducción entre escritos e idiomas: manuscritos, impresos, archivos literarios Congreso Internacional - Real Academia de la Lengua Vasca
Lugar-fechas	Bilbao, sede de Euskaltzaindia, 16 y 17 de mayo de 2019.
Idiomas	Euskara, francés y castellano.
Programa	05/16
08:30-09:00: Recepción y reparto de materiales.	
09:00-09:20: Acto de apertura del congreso. - Andrés Urrutia (presidente de Euskaltzaindia). - Aurelia Arkotxa (Aurelia ARCOCHA-SCARCIA, académica de número, coordinadora del proyecto <i>Izkributan</i> de Euskaltzaindia). - Ayuntamiento de Bilbao. - Diputación Foral de Bizkaia. - Gobierno Vasco.	
Sesión 1: la creación y el multilingüismo en la literatura: aproximación genética.	
<u>Presentadora-moderadora:</u> Aurelia ARKOTXA (académica de número, Université Bordeaux Montaigne).	
- 09:20-10:00: Bernardo ATXAGA (académico de número, escritor), Egilearen aitopenak [Las confesiones del autor].	
- 10:00-10:30: Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Entre les langues: ce que dévoilent les brouillons des écrivains plurilingues. (En francés).	
- 10:30-11:00: Patrick HERSANT (Université Paris 8), Les brouillons des traducteurs. (En francés).	
- 11:00-11:30: Pausa-café.	
<u>Presentadora-moderadora:</u> Olga ANOKHINA (CNRS/ITEM).	

Antolatzaileak-Organizadores



Laguntzaile zientifikoak-Colaboradores científicos



- 11:30-12:00: Delfina CABRERA (Universidad de la Plata), Más allá de la auto-traducción: la escritura multilingüe de Manuel Puig. (En castellano).

- 12:00-12:30: Guy LATRY (Université Bordeaux Montaigne), *Paraphrases*: Bernard Manciet auto-traducteur. (En francés).

- 13:30-15:00: Comida.

Sesión 2: la traducción y la literatura hispánica en el espacio contemporáneo.

Presentadora-moderadora: Mari Jose Olaziregi (académica correspondiente, Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 15:00-15:30: Rainier GRUTMAN (University of Ottawa), L'autotraduction, une spécialité espagnole? (En francés).

- 15:30-16:00: Christian LAGARDE (Université de Perpignan), Formas y significados del no traducir(se). (En castellano).

- 16:00-16:30: Mario SANTANA (University of Chicago), La traducción y el estudio de las literaturas ibéricas. (En castellano).

- 16:30-17:00: Pausa-café.

Sesión 3: el euskera y la traducción literaria en el espacio contemporáneo.

Presentadora/moderadora: Lourdes OTAEGI (académica correspondiente, Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 17:00-17:30: Mari Jose OLAZIREGI (académica correspondiente, Euskal Herriko Unibertsitatea), Euskal literaturaren lekuak nazioartean [Los lugares de la literatura vasca en el ámbito internacional].

- 17:30-18:00: Jean CASENAVE (académico correspondiente, Université Bordeaux Montaigne), *Yolanda* eleberriaren berridazketa euskaraz: Pierre Lhande eta XX. mende hastapeneko hizkuntza literarioaren eztabaida [La reescritura en euskera de la novela *Yolanda*: la discusión sobre la lengua literaria de Pierre Lhande y la de principios del siglo XX].

- 18:00-18:30: Elizabete MANTEROLA (Euskal Herriko Unibertsitatea), Atxaga eta itzulpena [Atxaga y la traducción].

05/17

Sesión 4: los archivos y las bibliotecas de los escritores.

Presentadora-moderadora: Igone ETXEBARRIA (académica correspondiente, fundación Labayru).

- 10:00-10:30: Max HIDALGO (Universitat de Barcelona), Bibliotecas, lecturas, correspondencias. Creación y transluciferación en Haroldo de Campos. (En castellano).

- 10:30-11:00: Aurelia ARKOTXA (académica de número, Université Bordeaux Montaigne), Juan Mari Lekuonaren *Mimodramak eta Ikonoak*-en artxibo elebidunak [Los archivos bilingües de *Mimodromoak eta Ikonoak* de Juan Mari Lekuona].

- 11:00-11:30: Pausa-café.

Presentador-moderador: Jabier Kaltzakorta (académico de número, Deustuko Unibertsitatea).

- 11:30-12:00: Dolores THION & Christian MANSO (Université de Pau et des Pays de l'Adour), En el taller de Joseph Peyré: un espacio intercultural. (En castellano).

- 12:00-12:30: Lourdes OTAEGI (académica correspondiente, Euskal Herriko Unibertsitatea), Lizardiren eskuizkribuez [Sobre los manuscritos de Lizardi].

Antolatzaileak-Organizadores



Laguntzaile zientifikoak-Colaboradores científicos



- 12:30-14:30: Comida

Sesión 5: de un idioma a otro en las viejas geografías.

Presentador-moderador: Xarles Videgain (académico de número, Université de Pau et des Pays de l'Adour).

- 14:30-15:00: Hervé LE BIHAN (Université Rennes2), *Le Confessionnal (1612) et le Bellarmin (1625) d'Euzen Gueguen, lettré breton, entre traduction et adaptation.* (En francés).

- 15:00-15:30: Katy BERNARD (Université Bordeaux Montaigne), *Jeux de traduction et de non-traduction dans un livre de sorts occitan, le Dodechedron (Paris, BnF, fr. 14771, XIV^e siècle).* (En francés).

- 15:30-16:00: Atsedena-kafea.

Presentador-moderador: Josu Bijuesca (académico correspondiente, Deustuko Unibertsitatea).

- 16:00-16:30: Gidor BILBAO (académico correspondiente, Euskal Herriko Unibertsitatea), *Etxeberri Sarakoa, XVIII. mendeko itzultzaile [Etxeberri de Sara: traductor del siglo XVIII].*

- 16:30-17:00: Joseba LAKARRA (académico de número, Euskal Herriko Unibertsitatea) & Koldo ULIBARRI (Euskal Herriko Unibertsitatea), *Refranes y Sentencias 1596: itzulpen baten bidaia [Refranes y sentencias 1596: el recorrido de una traducción].*

Sesión 6: mesa redonda de jóvenes investigadores.

Presentador-moderador: Mikel Ayerbe (Euskal Herriko Unibertsitatea).

- 17:00-17:15: Garazi ARRULA (Euskal Herriko Unibertsitatea), *Norbere buru-gorputza itzultzeaz: autoitzulpena literatura-testuetan [Sobre la traducción de uno mismo: la autotraducción en los textos literarios].*

- 17:15-17:30: Aritz GALARRAGA (Universitat Autònoma de Barcelona), *Euskal literatura katalanera itzulia [La literatura vasca al catalán].*

- 17:30-17:45: Alex GURRUTXAGA (Euskal Herriko Unibertsitatea), *Poetika baten eraikuntza: Xabier Leteren obraren bilakabidea aztergai [La construcción de una poética: estudios de la evolución de la obra de Xabier Lete].*

- 17:45-18:00: Miren IBARLUZEA (Euskal Herriko Unibertsitatea), *Euskal itzulpengintza itzulpen-ikasketa soziologikoen argitan [La traducción vasca desde el prisma de los estudios de traducción sociológicos].*

18:00-18:15: despedida y conclusiones.

- Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM).

- Aurelia ARKOTXA (académica de número, Université Bordeaux Montaigne).

Antolatzaileak-Organizadores



Laguntzaile zientifikoak-Colaboradores científicos



- **Organización:** Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (Euskaltzaindia, UBM) & Olga ANOKHINA (CNRS, ITEM).
- **Comité Científico:** Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM), Aurelia ARCOCHA-SCARCIA (UBM), Mikel AYERBE (EHU), Marijose OLAZIREGI (EHU), Lourdes OTAEGI (EHU).

- **Organizadores:** Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca / ITEM (Institut des textes et manuscrits modernes).
- **Colaboradores científicos:** Centre national de la recherche scientifique, École normale supérieure, Université de recherche Paris-Sciences-et-Lettres (Université PSL), Labex TransferS, Institut des textes et manuscrits modernes (Item), Investissements d'avenir.

- **Patrocinadores:** Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Comunidad de Aglomeración del País Vasco, Oficina Pública de la Lengua Vasca, Diputación Foral de Álava, Diputación Foral de Bizkaia, Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Bilbao.

- **Medios colaboradores:** ETB1, ETB2, Euskadi Irratia, Radio Euskadi, Radio Vitoria, Gaztea, Gara, Herria, Berria, Diario-Noticias de Alava, Deia-Noticias de Bizkaia, Noticias de Gipuzkoa, Diario de Noticias, Onda Vasca, TOKIKOM, Euskalerria Irratia, Bizkaia Irratia, Euskal Irratiak, Radio Popular, Bilbo Hiria Irratia, El Correo, El Diario Vasco, Cadena Ser (Euskadi), Cadena Ser (Nafarroa), Xaloea Telebista, Radio Nervión, Telebilbao.



Ghirlandaio, San Jeronimo 1480 (zattia)

Antolatzaileak-Organizadores



Laguntzaile zientifikoak-Colaboradores científicos

